

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Độc Lập – Tự Do – Hạnh Phúc.
Independence – Freedom – Happiness.

----o0o----

HỢP ĐỒNG KINH TẾ
ECONOMIC CONTRACT

Số:

No:

Công trình:

Project:

Chủ đầu tư:

Employer:

Hạng mục: Hệ thống cấp nước chữa cháy & Sprinkler, Hệ thống báo cháy tự động, Hệ thống chống sét.

Work items: Fire water supply & Sprinkler system, Automatic fire alarm system, and Anti-lightning system.

- Căn cứ Luật thương mại số 36/2005 do Quốc hội Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam ban hành ngày 14/06/2005 có hiệu lực ngày 01/01/2006.
- Pursuant to Commercial Law No. 36/2005 issued by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam on June 14, 2005, effective January 1, 2006.
- Căn cứ Bộ Luật Dân Sự do Quốc Hội thông qua ngày 14/06/2005.
- Pursuant to the Civil Code passed by the National Assembly on June 14, 2005.
- Căn cứ Luật xây dựng số 16/2003/QH 11 ngày 26/11/2003 của Quốc Hội khóa XI, kỳ họp thứ 4.
- Pursuant to Construction Law No. 16/2003/QH 11 dated November 26, 2003 of the 11th National Assembly, 4th session.
- Căn cứ Nghị định số 15/2013/NĐ-CP ngày 06/02/2012 của Chính phủ về quản lý chất lượng công trình xây dựng.
- Pursuant to Decree No. 15/2013/ND-CP dated February 6, 2012 of the Government on quality management of installation works.
- Căn cứ vào yêu cầu và khả năng của hai bên
- Based on the demands and the capabilities of the two parties.

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



Hôm nay, ngày, chúng tôi gồm có:

This contract is made on by and between the following parties:

Bên giao thầu (Bên A): CÔNG TY

Employer (Party A): COMPANY

Người đại diện: **Ông** Chức vụ:

Representative: Mr. Position:

Địa chỉ:

Address:

Điện thoại: Fax:

Phone: Fax:

Mã số thuế:

Tax code:

Bên nhận thầu (Bên B): CÔNG TY

Contractor (Party B): COMPANY

Người đại diện: **Ông**

Representative: Mr.

Chức vụ: Giám đốc.

Position: Director.

Địa chỉ:

Address:

Điện thoại: Fax:

Phone: Fax:

Mã số thuế:

Tax code:

Số tài khoản: tại Ngân hàng – CN

Bank account number: at Bank - Branch

Email:

Sau khi thảo luận hai bên thống nhất ký Hợp đồng kinh tế với các điều khoản sau:

Upon discussion, the two parties agree to sign an economic contract with the following terms and conditions:

ĐIỀU I: ĐỐI TƯỢNG HỢP ĐỒNG.

ARTICLE I: OBJECT OF CONTRACT.

- Bên A đồng ý giao và Bên B đồng ý nhận cung cấp vật tư, thi công lắp đặt hoàn chỉnh và Nghiệm thu cấp giấy PCCC cho Bên A Hệ thống phòng cháy chữa cháy cho nhà xưởng và tòa nhà văn phòng của Bên A theo bảng dự toán do Bên B lập ngày đã được hai bên thống nhất thông qua, bao gồm các hạng mục: Hệ thống cấp nước chữa cháy & Sprinkler, Hệ thống báo cháy tự động, Hệ thống chống sét.

- Party A agrees to assign Party B and Party B agrees to deliver the supply of materials, installation, acceptance and obtaining of fire protection certificate for the fire protection system at Party A's factory and office building in accordance with the cost estimate prepared by Party B on and agreed upon by the two parties. This includes the following work items: Fire water supply & Sprinkler system, Automatic fire alarm system, and Anti-lightning system.

- Địa điểm thi công:

- The project's location:

ĐIỀU II: YÊU CẦU VỀ KHỐI LƯỢNG, KỸ THUẬT VÀ CHẤT LƯỢNG CÔNG TRÌNH.

ARTICLE II: QUANTITY, TECHNICAL AND QUALITY REQUIREMENTS OF THE PROJECT.

- Công trình phải được thi công theo đúng chủng loại, tiêu chuẩn yêu cầu kỹ thuật, nhãn hiệu, mỹ thuật đã được Bên A thông qua. Vật tư, vật liệu thiết bị phải đảm bảo chất lượng, quy cách, chủng loại. Mọi sai phạm về kỹ thuật, chất lượng vật tư, vật liệu, thiết bị Bên B đều tự phải sửa chữa và không được tính vào chi phí phát sinh mà Bên A phải trả. Nếu Bên B vi phạm không sửa chữa hoặc cố ý vi phạm Bên A sẽ xem xét đến việc ngưng thực hiện hợp đồng.

- The project must be constructed in accordance with the appropriate type, technical requirements, brand, and aesthetic standards as approved by Party A. Supplies, materials and equipment must ensure quality, specifications and types. Any errors in technique, quality of supplies, materials, and equipment must be repaired by Party B and are not included in the costs payable by Party A. In the event that Party B intentionally violates or fails to rectify a violation, Party A may decide to terminate the contract.

ĐIỀU III: THỜI GIAN THI CÔNG VÀ NGHIỆM THU CẤP PHÉP PCCC

ARTICLE III: INSTALLATION TIME AND FIRE PROTECTION CERTIFICATE ACCEPTANCE TIME

- Thời gian thi công và nghiệm thu hoàn thành là ngày kể từ ngày Bên A bàn giao mặt bằng cho Bên B và Bên B nhận được tiền tạm ứng lần 1.

- Time for completion of installation work and fire protection certificate acceptance is days from the date Party A hands over the site to Party B and Party B receives the first advance payment.

ĐIỀU IV: TỔNG GIÁ TRỊ HỢP ĐỒNG.

ARTICLE IV: TOTAL CONTRACT VALUE.

- Giá trị hợp đồng là: đồng (..... đồng chẵn)

- Contract value is: VND (..... Vietnamese dong)

- Đây là hợp đồng khoán gọn đã bao gồm thuế giá trị gia tăng 8% (Thuế suất sẽ thay đổi theo quy định của Nhà Nước tại thời điểm xuất hóa đơn). Tổng giá trị hợp đồng không

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



- Đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện một phần của tài liệu.
 - **ĐẶT MUA** và **thanh toán** tại www.dichthuatsms.com để nhận **file word** đầy đủ ngay lập tức.
 - Hoặc **GỬI YÊU CẦU DỊCH THUẬT** cho tài liệu của bạn.
-
- Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) để hỗ trợ ngay.

